

El observatorio de la traducción en Galicia: *A Biblioteca de Tradución*

Proyecto BITREGA

Grupo de investigación Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega
Universidade de Vigo

Resumen:

A lo largo del siglo pasado hemos leído y escuchado en muchas ocasiones que es necesaria la elaboración de una historia de la traducción para cada una de las lenguas del Estado español. La filología y los estudios de traducción se han ocupado tradicionalmente del quehacer de una determinada autoría, de un determinado traductor, de la crítica de esta o de aquella versión, pero todavía no disponemos en todas las lenguas del Estado de catálogos de traducción que ofrezcan datos de manera fiable. No habrá una verdadera historia de la literatura en gallego hasta que no se reconozca la importancia de la contribución de las traducciones. Así, a principios del año 2004, un grupo de profesoras y profesores de la Universidade de Vigo conseguimos poner en marcha un proyecto de investigación denominado la *Biblioteca Dixital da Tradución Literaria Galega (1980-2005)*, con el que pretendíamos recoger en un catálogo informatizado las referencias bibliográficas de todos aquellos textos literarios traducidos hacia el gallego y desde el gallego, publicados en el último cuarto de siglo en formato libro. Partimos de nuestro presente más próximo, los últimos veinticinco años de la historia de la traducción literaria en Galicia, porque consideramos que es muy necesario recopilar un material (el más voluminoso, por otra parte), que con el tiempo ha de resultar cada vez más difícil de localizar, y porque a la vez estamos convencidos de que este es un buen momento para hacerlo, puesto que contamos con el potencial humano y los medios tecnológicos adecuados.

Cualquier proyecto de trabajo debe establecer los límites de su tarea, por eso decidimos comenzar por el período más reciente y de mayor producción, y hacer coincidir el período de compilación con la fase en la que comienza el estudio contemporáneo de la literatura gallega de creación. Nos hemos marcado como fecha límite la del año 2005, porque éste iba a ser el período en el que diésemos por rematada la tercera fase del proyecto, precisamente cuando termina la última fase del mismo; de manera que los textos publicados a lo largo del desarrollo del proyecto, también entren a formar parte del catálogo completamente actualizado.